



# Informilo *por* Interlingvistoj

Volumo 33 (kvara serio), numero 2 (127), 2024  
ISSN 1385-2191

*Eldonas*

Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED)  
[interlingvistiko.net](http://interlingvistiko.net) ♦ [@CED\\_interling](https://twitter.com/CED_interling)

*Redaktas*

Başak ARAY  ♦ KIMURA Gorō Christoph (木村 護郎クリストフ)   
Jorge Antonio LEONI DE LEÓN  ♦ Bengt-Arne WICKSTRÖM 

Por kontakti la redakcion: [IpI@interlingvistiko.net](mailto:IpI@interlingvistiko.net)

# ENHAVO

<b>I</b>	<b>Eventoj</b>	<b>4</b>
<b>1</b>	<b>International Symposium on Language Ideologies and Attitudes (IDEOLING), 2024-10-18/19</b>	<b>4</b>
1.1	Loko . . . . .	4
1.2	Temo . . . . .	4
1.3	Priskribo . . . . .	4
<b>2</b>	<b>46-a Esperantologia konferenco dum UK en Aruão</b>	<b>4</b>
2.1	Organizantoj . . . . .	4
2.2	Loko . . . . .	4
2.3	Temo . . . . .	4
2.4	Priskribo . . . . .	4
<b>3</b>	<b>Fifth biannual REAL symposium: Human capital, languages, and new literacies; Theories, policies, and impacts, 2024-06-03/04</b>	<b>5</b>
3.1	Organizantoj . . . . .	5
3.2	Loko . . . . .	5
3.3	Temo . . . . .	5
3.4	Priskribo . . . . .	5
<b>4</b>	<b>Colloque international sur les langues construites, I-Conlang, 2024-07-04/05</b>	<b>6</b>
4.1	Organizantoj . . . . .	6
4.2	Loko . . . . .	6
4.3	Temo . . . . .	6
4.4	Priskribo . . . . .	6
<b>II</b>	<b>Universitata kaj esplora agado</b>	<b>7</b>
<b>1</b>	<b>Kurso «Enkonduko al interlingvistiko»</b>	<b>7</b>
<b>III</b>	<b>Kulturo</b>	<b>8</b>
<b>1</b>	<b>Du artikoloj pri la interlingvo Balaĭbalan</b>	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>Esperantomuzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko: Gazeteltondaĵoj 1898–1915: la kolekto Hachette en la interreto</b>	<b>8</b>

<b>3</b>	<b><i>Le Monde</i> publikigas artikolon pri konstruitaj lingvoj, 2024-01-26</b>	<b>9</b>
<b>4</b>	<b>Televida kanalo Arte publikigis videaĵon pri volapük kaj esperanto</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>Nova ampleksa artikolo pri «Lingva justeco» en Vikipedio</b>	<b>10</b>
<b>6</b>	<b>Laborrenkontiĝo pri dulingva gepatra infanformigo, Caroline Marshall Draughon Center for the Arts &amp; Humanities, Auburn, Alabamio, 2024-11-06</b>	<b>10</b>

## **IV Personoj** **11**

<b>1</b>	<b>Wim Jansen, 1948 – 2024</b>	<b>11</b>
<b>2</b>	<b>Kariera salto de Başak Aray</b>	<b>12</b>
<b>3</b>	<b>Sabine Fiedler emeritiĝis 2023-11</b>	<b>12</b>
3.1	Biografio . . . . .	12
3.2	Bibliografio . . . . .	13
3.2.1	Libroj . . . . .	13
3.2.2	Fakrevuaj artikoloj . . . . .	14
3.2.2.1	1981 – 1990 . . . . .	14
3.2.2.2	1991 – 2000 . . . . .	14
3.2.2.3	2001 – 2010 . . . . .	15
3.2.2.4	2011 – 2020 . . . . .	15
3.2.2.5	2021 – . . . . .	17
3.2.3	Libroartikoloj . . . . .	17
3.2.3.1	1981 – 1990 . . . . .	17
3.2.3.2	1991 – 2000 . . . . .	18
3.2.3.3	2001 – 2010 . . . . .	19
3.2.3.4	2011 – 2020 . . . . .	22
3.2.3.5	2021 – . . . . .	24
3.2.4	Redaktaĵoj . . . . .	25
3.2.4.1	1995 – 2010 . . . . .	25
3.2.4.2	2011 – 2020 . . . . .	25
3.2.4.3	2021 – . . . . .	27

## **V Bibliografiaĵoj** **29**

<b>1</b>	<b>Tezoj, disertacioj kaj diplomlaboraĵoj</b>	<b>29</b>
<b>2</b>	<b>Fakrevuaj artikoloj</b>	<b>29</b>
<b>3</b>	<b>Libroj</b>	<b>30</b>
<b>4</b>	<b>Libroĉapitroj</b>	<b>31</b>

<b>5</b>	<b>Revu-numeroj</b>	<b>31</b>
5.1	Language Problems and Language Planning . . . . .	31
5.1.1	Language Problems and Language Planning, <b>47:2</b> , 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889. . . . .	31
5.1.1.1	Enhavo . . . . .	31
5.1.2	Language Problems and Language Planning, <b>47:3</b> , 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889. . . . .	33
5.1.2.1	Enhavo . . . . .	33
5.2	Beletra Almanako . . . . .	35
5.2.1	<i>Beletra Almanako</i> , <b>48</b> , oktobro 2023. ISBN: 9781595694560. ISSN: 1937-3325. . . . .	35
5.2.1.1	Enhavo . . . . .	35
<b>6</b>	<b>Novajleteroj</b>	<b>36</b>

## **I EVENTOJ**

### **1 INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LANGUAGE IDEOLOGIES AND ATTITUDES (IDEOLING), 2024-10-18/19**

#### **1.1 Loko**

Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca

#### **1.2 Temo**

Lingvoideologioj kaj sintenoj kovrantaj diversajn temojn: lingva politiko kaj planado, potencrilatoj, kulturspecifaj reprezentoj ktp

#### **1.3 Priskribo**

Vidu [la retpaĝojn](#).

### **2 46-A ESPERANTOLOGIA KONFERENCO DUM UK EN ARUŜO**

#### **2.1 Organizantoj**

[La Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj](#) (CED), Mark Fettes kaj Bengt-Arne Wickström

#### **2.2 Loko**

Aruŝo kaj rete

#### **2.3 Temo**

Esperanto-rilataj esplorobjektoj en fakoj kiel lingvistiko, historio, sociologio, ekonomiko, juro, antropologio kaj literaturaj studoj, vidu priskribon.

#### **2.4 Priskribo**

La Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) alvokas ĉiujn fakulojn, esploristojn kaj aliajn kongresanojn al partopreno en la 46-a Esperantologia Konferenco. La aranĝo estos hibrida, ebligante partoprenon rete kaj ĉeeste, kadre de la 109-a Universala Kongreso de Esperanto en Aruŝo, Tanzanio (de la 3-a ĝis la 10-a de aŭgusto 2024).

La programo enhavos plurajn dudek-minutajn referaĵojn elektitajn el inter la ricevitaj proponoj, kun fina rondotablo pri la nunaj esploraj defioj de esperantologio rilate al la traktitaj temoj. Ni bonvenigas proponojn de Esperanto-rilataj esplorobjektoj en fakoj kiel lingvistiko, historio, sociologio, ekonomiko, juro, antropologio kaj literaturaj studoj; ankaŭ interfakaj proponoj bonvenas. Aparte bonvenaj estos proponoj kiuj analizas aspektojn de Esperanto, esperantologio kaj interlingvistiko rilate al la kongresa temo: lingvo, homo kaj medio por pli bona mondo. Ankaŭ proponoj komparante Esperanton, la svahilan lingvon kaj aliajn afrikajn lingvafrancajn – lingvistike, socie, antropologie ktp, ege bonvenus. Surbaze de la prezentoj, kelkaj aŭtoroj estos invitatitaj redakti siajn tekstojn por publikigo en la revuo Esperantologio / Esperanto Studies (Por detaloj pri tiu revuo, vidu ĝian retpaĝon).

Ni invitas ĉiujn fakulojn—aparte junulojn kaj unuafokajn partoprenantojn—sendi proponojn pri referaĵoj. La proponoj, enhavantaj inter 150 kaj 200 vortojn, devas esti sendataj al la retadreso [ek46@interlingvistiko.net](mailto:ek46@interlingvistiko.net). Ni ankaŭ petas ke la proponantoj indiku, ĉu ili intencas prezenti ĉeeste aŭ virtuale. Kandidatoj por virtuala prezento bonvolu noti la tanzanian horzonon, UTC+3.

La limdato por proponoj estas la 30-a de aprilo 2024. Por kontroli la programon de antaŭaj konferencoj, vizitu la retejon de CED.

### **3 FIFTH BIENNIAL REAL SYMPOSIUM: HUMAN CAPITAL, LANGUAGES, AND NEW LITERACIES; THEORIES, POLICIES, AND IMPACTS, 2024-06-03/04**

#### **3.1 Organizantoj**

REAL – Esplorggrupo «Lingvo, politikanalizo kaj ekonomiko» kunlabore kun Ulster University, Universitat de Barcelona kaj Universitat Rovira i Virgili

#### **3.2 Loko**

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona

#### **3.3 Temo**

Homa kapitalo, lingvoj kaj novaj legopovoj: Teorioj, politiko kaj efiko

#### **3.4 Priskribo**

Vidu [ĉi tie](#).

## **4 COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES LANGUES CONSTRUITES, I-CONLANG, 2024-07-04/05**

### **4.1 *Organizantoj***

Liĝera Lingvistika Laboratorio (LLL, UMR 7270, Université de Orléans, Université de Tours, BnF, CNRS)

### **4.2 *Loko***

Université de Orléans

### **4.3 *Temo***

La *Simpozio pri la konstruitaj lingvoj* enhavos tri sesiojn, kaj la unua sesio pritraktos ĉefe Esperanton

### **4.4 *Priskribo***

Vidu [ĉi tie](#).

## **II UNIVERSITATA KAJ ESPLORA AGADO**

### **1 CORSO «ENKONDUKO AL INTERLINGVISTIKO»**

Ahmad Mamduhi de Universitato Espero de Kongo (Université Espoir du Congo), Demokratia Respubliko Kongo prezentas retan kurson dum la printempa semestro.

Por pliaj informoj skribu al: [UEC-lingvo-fakultato@gmx.com](mailto:UEC-lingvo-fakultato@gmx.com)



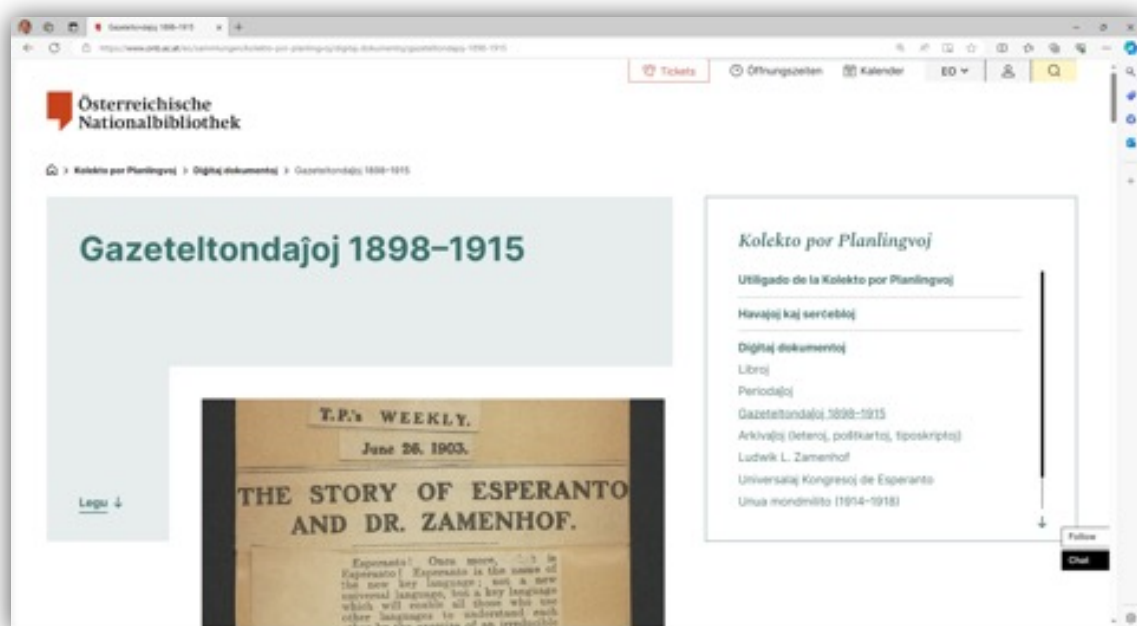
## III KULTURO

### 1 DU ARTIKOLOJ PRI LA INTERLINGVO BĀLAĪBALAN

En la retpaĝoj *Viki de UEA* troviĝas du artikoloj pri la planlingvo Bālaĭbalan

### 2 ESPERANTOMUZEO DE LA AŬSTRIA NACIA BIBLIOTEKO: GAZETELTONDAĴOJ 1898–1915: LA KOLEKTO HACHETTE EN LA INTERRETO

Komence de la 1930-aj jaroj la Esperantomuzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko ricevis grandan kolekton de gazeteltondaĵoj. Temas pri pli ol 17 000 gazetartikoloj el la tempo inter 1898 kaj 1915 pri la temoj Esperanto kaj planlingvoj. Komence de la 20-a jarcento tiuj artikoloj estis sisteme kolektitaj de oficejo en Parizo por la eldonejo Hachette, kiu tiutempe eldonis multajn librojn en kaj pri Esperanto. La gazetartikoloj estas laŭlande kaj laŭtempe ordigitaj kaj ili troviĝas en 153 dosierujoj. Dum la pasintaj jaroj la bibliotekistoj de la Esperantomuzeo zorge purigis ĉiujn artikolojn kaj ekzakte listigis la titolojn (de la artikoloj, revuoj kaj rubrikoj), la nomojn (de la verkintoj kaj eldonlokoj) kaj la eldontagojn. Tiel kreiĝis 153 listoj enhavantaj pli ol 17 000 artikolojn. Poste la 153 dosieroj kun ĉiuj gazetartikoloj estis katalogitaj.



ILUSTRADO 2.1 Ekzemplo el la katalogo

En 2024 la servo eĉ pliboniĝis. Por ĉiuj 17 216 gazetartikoloj la bibliotekistoj kreis katalogeron, kiu havas rektan ligilon al la diĝita dokumento. Tio signifas, ke vi povas facile traserĉi la metadatumojn de la artikoloj kaj tiel pli rapide kaj ekzakte trovi viajn deziritajn informojn. Por la plej gravaj enhavoj estis aldonitaj ŝlosilvortoj por pli bonaj serĉebloj.

Se vi interesiĝas ekzemple pri Edmond Privat, Moresnet, la Spesmilo, «Le Concours Michelin» aŭ la 2-a UK en Ĝenevo en 1906, vi nur devas serĉi en la katalogo Trovanto laŭ Privat, Moresnet, Spesmilo, Michelin aŭ «2-a UK 1906», elekti sube je la dekstra flanko la filtrilon «Zeitungsausschnitt» kaj tiam vi ricevas la deziritajn katalogerojn kun ligiloj al la diĝitaj artikoloj.

Nun ni kreas apartan retpaĝon pri la kolekto Hachette, sur kiu vi povos traserĉi ne nur la metadatumojn, sed ankaŭ la plenajn tekstojn de la 17 216 gazetartikoloj. Tiu servo aperos ankoraŭ en printempo 2024 sur la retpaĝo de la ONB Labs.

Pro la katalogado kaj ciferecigo de la kolekto Hachette la katalogo Trovanto nun enhavas pli ol 85 000 katalogerojn de dokumentoj el la Kolekto por Planlingvoj kaj Esperantomuzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko. Pli ol 45 000 el tiuj katalogeroj eĉ havas rektan ligilon al la koncerna diĝita dokumento.

*Bernhard Tuidar*

### **3 LE MONDE PUBLIKIGAS ARTIKOLON PRI KONSTRUITAJ LINGVOJ, 2024-01-26**

La franca gazeto *Le Monde* publikigis artikolon de la ĵurnalistino Catherine Rollot pri novaj konstruitaj lingvoj sub la titolo «[Klingon, sindarin, haut valyrien : et si vous appreniez une langue fictive ?](#)»

### **4 TELEVIDA KANALO ARTE PUBLIKIGIS VIDEAĴON PRI VOLAPŬK KAJ ESPERANTO**

La programo Karambolage de la franc-germana televida kanalo Arte, publikigis videaĵon pri volapŭk kaj esperanto. En ĝi la historio de Volapŭk estas pritraktata. Oni rakontas ke temas pri lingvo konstruita je la fino de la 19-a jarcento de la pastro Johann Martin Schleyer, kun la celo servi kiel internacia helpa lingvo. En la videaĵo oni aldonas ke Schleyer, kiu lernis plurajn lingvojn, kreis universalan alfabeton kaj iom post iom evoluigis volapukon, publikigante siajn progresojn en religia ĵurnalo. La lingvo, kiu estis komence bone akceptita en Eŭropo, en Ĉinio kaj en Japanio, malsukcesis pro troa gramatika komplekseco kaj la sinteno de Schleyer mem, kiu volis ĉion kontroli. La falo en la intereso pri Volapŭk estas ankaŭ atribuita al la ekapero de Esperanto, lingvo konstruita de Ludoviko Lazaro Zamenhof en Pollando en 1887. Esperanto, bazita sur latinidaj lingvoj, kun pli simpla gramatiko, ege sukcesis en la frua 20-a jarcento. Esperanto estis eĉ proponita kiel oficiala lingvo de la Societo de Nacioj (antaŭulo de la UN); tamen, Francio, defendante la francan kiel internacian lingvon, kontraŭis tiun iniciaton.

Laŭ Karambolage, hodiaŭ, Volapŭk havas nur historian intereson, kaj ĝiaj parolantoj estas malmultaj. La esprimo «tio estas Volapŭk» fariĝis sinonimo de nekomprenebla aŭ konfuza

lingvaĵo. La video finiĝas per citaĵo de la Ĝeneralo de Gaulle esprimante sian negativan opinion pri la utilo de artefaritaj lingvoj kiel Esperanto aŭ Volapük por la unueco de Eŭropo.

Pliaj informoj:  
[TTT-ejo de arte](#)  
[YouTube](#)

## **5 NOVA AMPLEKSA ARTIKOLO PRI «LINGVA JUSTECO» EN VIKIPEDIO**

En la esperanta versio de Vikipedio ĵus aperis ampleksa artikolo pri [lingva justeco](#).

## **6 LABORRENKONTIĜO PRI DULINGVA GEPATRA INFANFORMIGO, CAROLINE MARSHALL DRAUGHON CENTER FOR THE ARTS & HUMANITIES, AUBURN, ALABAMIO, 2024-11-06**

Esperantic Studies Foundation subtenis laborkunsido, kie oni diskutis, kiel la gepatra lingvo povas travivi pli ol du generaciojn en aliligva etoso.

Pliaj informoj ĉe [Iulia Pittman](#).

## IV PERSONOJ

### 1 WIM JANSEN, 1948 – 2024

La konata esperantologo kaj interlingvisto Wim Jansen forpasis la 2an de februaro 2024 post mallonga malsano. Interlingvistoj verŝajne ĉefe konis lin pro lia laboro kiel universitata profesoro pri Interlingvistiko kaj Esperanto en la Universitato de Amsterdamo (Nederlando). Li tenis tiun postenon inter 2002 kaj 2013, kaj kun granda sukceso. Li instruis kurson pri interlingvistiko kaj enkondukis kurson de Esperanto por studentoj de ĉiuj fakultatoj de la universitato. Li inter aliaj ankaŭ estis ekstera referanto de la doktoriĝa tezo de Federico Gobbo, la nuna Amsterdama katedestro.

Kiel interlingvisto, Jansen interesiĝis ĉefe pri la gramatiko de Esperanto, kiun li pristudis uzante la gramatikan teorion de la t.n. Amsterdama skolo de funkcigramatiko. En 2007 li publikigis (nederlandlingve) *Woordvolgorde in het Esperanto* ([*Vortordo en Esperanto*], LOT Publications 2007), lia doktoriĝa disertaĵo, en kiu li kombinas diversajn empiriajn teknikojn (inter aliaj pristudo de diversaj tekstaroj, analizo de lerniloj kaj enketoj kun spertaj parolantoj) kun teorioj pri la prefero por la vortordo SVO (subjekto-verbo-objekto) en la ĉiutaga lingvo. Mallonga Esperantlingva versio de tiu verko aperis en 2008 kiel *Naturaj vortordoj de Esperanto*, UEA). Post tio, Jansen verkis kelkajn artikolojn pri la morfologio de Esperanto, ĉefe por *Esperantologio*, sed ankaŭ por *Linguistics*. Kiam li mortis, libro pri tiu temo ĵus pretiĝis; ĝi espereble eldoniĝos ĉe eldonejo Bero.

Li ankaŭ verkis kelkajn pli personajn tekstojn pri Esperanto, ekzemple sian «inaŭguran paroladon» (tio estas Nederlanda tradicio) kiel profesoro: *Esperanto, taal om van te houden* [*Esperanto, aminda lingvo*]. Beletra Almanako publikigis eseon en 2022 kun kelkaj memoroj el



lia esperantista vivo, pri la kontaktoj de Jansen kun esperantistoj en centra kaj orienta Eŭropo en 1974. Ankaŭ la patro de Jansen estis esperantisto. Juna Wim lernis la lingvon ĉar li trovis esperantlingvajn librojn en la gepatra domo kaj ne toleris ne kompreni pri kio ili parolis.

Jansen ankaŭ iom aktivis en la Esperanto-movado, ĉefe en Nederlando, kie li membris en la estraroj de Nederlanda Esperanto-Junularo kaj de Esperanto Nederland. Dum la naŭdekaj jaroj li ankaŭ verkis kelkajn informajn broŝurojn pri Esperanto en la nederlanda. Li renkontis sian italan edzinon Marisa dum Internacia Junulara Konferenco en Londono. En 2023 la paro festis 50 jarojn da geedzeco kun siaj 3 gefiloj kaj 8 genepoj. Estas eble malpli konate ke Jansen havis ankaŭ du aliajn esploristajn karierojn. Dum la jaroj 1965-1970, li studis spacan inĝenieradon en la Teknika Universitato de Delft (Nederlando), kaj poste laboris ĝis 1998 por Eŭropa Spaca Agentejo (ESA). Dum tiu laboro li publikigis i.a. *The Story of Moslab* ([*La historio de Moslab*], Noordwijk, European Space Agency, 1993) kaj *Biological Experiments on the Bion-10 Satellite* ([*Biologiaj eksperimentoj en la satelito Bion-10*], Noordwijk, European Space Agency, 2001; kune kun aliaj). Li ankaŭ pristudis en tiu kadro senpezecon, por kio li multe vojaĝis al Rusujo.

Krome, Jansen magistriĝis pri la eŭska lingvistiko en la Universitato de Leiden (Nederlando) sub la gvido de la fama nederlanda eŭskologo Rudolf de Rijk (Wim estis la sola studanto). La iom «ekzotika» karaktero de tiu eŭropa sed ne hindeŭropa lingvo altiris lin al profunda pristudo. En 1996 li publikigis la unuan vortaron Eŭskan-Nederlandan kaj Nederlandan-Eŭskan. Krome li ankaŭ estas la aŭtoro de anglalingva lernolibro de la eŭska (*Beginner's Basque* [*La eŭska por komencantoj*], Hippocrene Books Inc., New York, 2002), de traduko de infanlibro el la eŭska al la nederlanda (*Het geheim van het meer* [*La sekreto de la lago*], Groningen, Gopher Publishers, 2001), de libro pri la historio de la eŭskologio en Nederlando (*Veldwerkers en vrouwen in en om Baskenland* [*Esploristoj kaj virinoj en kaj ĉirkaŭ Eŭskio*], Leiden, Gingko, 2018), kaj multaj aliaj. Li kelkfoje ankaŭ kombinis sian intereson pri Esperanto kaj la eŭska; en 2016 aperis la lernolibro *Ni lernu la eŭskan* kaj en 2018 *Mil eŭskaj proverboj*.

Jansen estis multtalenta, modesta homo, kiu preferis teni iom da distanco. Li plurfoje malakceptis petojn membriĝi en la Akademio de Esperanto, por ne altiri tro da atento. Li estis ĉiam afabla, kaj vera sinjoro kies lingvoscio estis senpeka en ĉiuj ok lingvoj kiujn li parolis.

*Marc van Oostendorp*

## **2 KARIERA SALTO DE BAŞAK ARAY**

Başak Aray ĵus estis nomita Asistanta profesoro pri filozofio ĉe Boğaziçi Üniversitesi, kie ŝi ankaŭ planas instrui interlingvistikon

## **3 SABINE FIEDLER EMERITIĜIS 2023-11**

### **3.1 Biografio**

- Edukado
  - 1976-10 –1980-07 studis la anglan kaj rusan, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
  - 1986-08 doktoriĝis pri angla lingvistiko, Universität Leipzig

- 1999-04 habilitiĝis pri ĝenerala lingvistiko/interlingvistiko, Universität Leipzig
- Profesia kariero
  - 1980-08 – 1983-08 Lerneja instruisto de la angla kaj rusa
  - 1983-09 – 1986-08 Esplorasistento, Universität Leipzig
  - 1986-09 – 1992-09 Instruisto ĉe Instruisteduka altlernejo, Leipzig
  - 1992-10 – 2023-11 Instruisto/Profesoro kaj Esploristo ĉe la Instituto pri britiaj studoj, Universität Leipzig
- Aliaj aktivaĵoj
  - 2007-03 – 2007-07 Provizora Profesoro pri angla lingvistiko, Johann-Wolfgang-von-Goethe-Universität Frankfurt am Main
  - 2007-07 – 2007-08 Vizitanta Profesoro, Kent State University, Ohio, Usono
  - 2008-10 – 2009-02 Provizora Profesoro pri angla lingvistiko, Universität Erfurt
  - 2014-03 – 2018-08 Taskgvidanto kaj respondeca pri komunikado helpe de lingvafrankaĵoj de esplorprojekto «[Movebleco kaj inkluziv-eco en multlingva Eŭropo](#)», MIME, financita de FP7 de la Eŭropa Unio
  - 2015-10 – 2023-02 Instruado ĉe Universität Leipzig de modulo pri internacia lingva komunikado kiel defio por politiko kaj socio dum ĉiu vintra semestro. La anglalingvan modulon konsistigis tri temaroj: prelegoj pri planlingvoj, seminario «English in a Global Context» / «Language & Mobility» kaj lingvokurso esperanto.

Pliaj informoj:

[Sabine Fiedler ĉe Vikipedio DE](#)

[Sabine Fiedler ĉe Vikipedio EO](#)

[Sabine Fiedler ĉe Google.de](#)

[Sabine Fiedler ĉe Googl.com](#)

[Sabine Fiedler ĉe Universität Leipzig](#)

## 3.2 Bibliografio

### 3.2.1 Libroj

- FIEDLER, Sabine (1991). *Fachtextlinguistische Untersuchungen zum Kommunikationsbereich der Pädagogik (dargestellt an relevanten Fachtextsorten im Englischen)*, germana. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-43468-0.
- (1999c). *Plansprache und Phraseologie. Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto*, germana. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-34088-2.

- FIEDLER, Sabine (2002b). *Esperanta frazeologio*, Rotterdam: Universala Esperanto Asocio. ISBN: 9290170808.
- (2003d). *Sprachspiele im Comic. Das Profil der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-937209-41-8.
- (2004b). *Ilustrita frazeologio*, ilustrita de Pavel RAK. Dobřichovice: Kava-Pech. ISBN: 9788085853575.
- (2007a). *English phraseology. A coursebook*, angla. Tübingen: Narr. ISBN: 978-3-8233-6338-5.
- (2012b). *Englische Redewendungen und Sprichwörter in der Praxis*, germana. Leipzig: Engelsdorfer Verlag. ISBN: 978-3-86268-867-8.
- (2014b). *Gläserne Decke und Elefant im Raum: phraseologische Anglizismen im Deutschen Berlin: Logos Verlag. 2014*. ISBN: 978-3-8325-3722-7, germana. Berlin: Logos Verlag. ISBN: 978-3-8325-3722-7.
- FIEDLER, Sabine kaj Cyril Robert BROSCH (2019). *Der Erasmus-Studienaufenthalt – Europäische Sprachvielfalt oder Englisch als Lingua franca?*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-299-5.
- (2022a). *Esperanto – Lingua franca and language community*, angla. Studies in World Language Problems 10. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 9789027211477. DOI: [doi.org/10.1075/wlp.10](https://doi.org/10.1075/wlp.10).

### 3.2.2 Fakrevuaj artikoloj

#### 3.2.2.1 1981 – 1990

- FIEDLER, Sabine (1986). «Der Eigenname als Konstituente des pädagogischen Fachwortschatzes», germana. En: *Namenkundliche Informationen Beiheft*. **9**: 13–19.
- (1989). «Fachtextlinguistische Untersuchungen zum englischsprachigen Zeitschriftenartikel im Kommunikationsbereich Geschichte», germana. En: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule «Clara Zetkin» Leipzig*: 57–60.

#### 3.2.2.2 1991 – 2000

- FIEDLER, Sabine (1995a). «Fachkommunikation in Plansprache und Ethnosprache: Zu Ergebnissen vergleichender Fachtextanalysen aus interkultureller Sicht», germana. En: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* **24 1**: *Zur Theorie und Praxis des Sprachunterrichts an Hochschulen*. Redaktis Claus GNUTZMANN: 182–196. ISSN: 0932-6936.
- (1999b). «Phraseology in planned languages», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **23 2**: 175–187. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.23.2.05fie](https://doi.org/10.1075/lplp.23.2.05fie).



### 3.2.2.3 2001 – 2010

- FIEDLER, Sabine (2006b). «Standardization and self-regulation in an international speech community: the case of Esperanto», angla. En: *International Journal of the Sociology of Language* **177**: 67–90. DOI: [doi.org/10.1515/IJSL.2006.005](https://doi.org/10.1515/IJSL.2006.005).
- (2008a). «Interlinguistics and Esperanto studies at universities: Experience at the University of Leipzig», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **32 3**: 269–279. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.32.3.06fie](https://doi.org/10.1075/lplp.32.3.06fie).
- (2010a). «A fraseoloxía do esperanto», portugala. En: *Cadernos de Fraseoloxía Galega* **12**: 127–139. ISSN: 1698-7861.
- (2010b). «Approaches to fair linguistic communication», angla. En: *European Journal of Language Policy* **2 1**: 1–21. DOI: [doi.org/10.3828/ejlp.2010.2](https://doi.org/10.3828/ejlp.2010.2). URL: <https://www.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/abs/10.3828/ejlp.2010.2>.
- (2010e). «Phraseology in a time of crisis: The language of bank advertisements before and during the financial crisis of 2008–2010», angla. En: *Yearbook of Phraseology* **1 1**: 1–18. DOI: [doi.org/10.1515/9783110222623.1.1](https://doi.org/10.1515/9783110222623.1.1).
- (2010f). «The English-as-a-lingua-franca approach: Linguistic fair play?», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **34 3**: 201–221. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.34.3.01fie](https://doi.org/10.1075/lplp.34.3.01fie).

### 3.2.2.4 2011 – 2020

- FIEDLER, Sabine (2011b). «English as a lingua franca – a native-culture-free code? Language of communication vs. language of identification», angla. En: *Apples – Journal of Applied Language Studies* **5 3**: 79–97. URL: <https://apples.journal.fi/article/view/97829>.
- (2012c). «The Esperanto *denaskulo*: The status of the native speaker of Esperanto within and beyond the planned language community», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **36 1**: 69–84. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.36.1.04fie](https://doi.org/10.1075/lplp.36.1.04fie).
- (2014a). «ELF and the alternatives: comments on Ian MacKenzie’s <Topic & Comment>», angla. En: *Journal of English as a Lingua Franca* **3 2**: 395–407. DOI: [doi.org/10.1515/jelf-2015-0023](https://doi.org/10.1515/jelf-2015-0023).
- (2014d). «Scientific communication in a lingua franca», angla. En: *Język Komunikacja Informacja* **9**: 48–57. ISSN: 1896-9585.
- (2015a). «Esperanto phraseology», angla. En: *Interdisciplinary Description of Complex Systems* **13 2**: *The phenomenon of Esperanto*. Redaktis Humphrey TONKIN kaj Veronika POÓR: 250–263. ISSN: 1334-4684. DOI: [doi.org/10.7906/indecs.13.2.5](https://doi.org/10.7906/indecs.13.2.5).



- FIEDLER, Sabine (2015b). «Frequency dictionaries for esperanto», angla. En: *Język Komunikacyjna Informacja* **10**: numer specjalny interlingwistyka i esperantologia. Redaktis Ilona KOUTNY: 155–169. ISSN: 1896-9585.
- (2015e). «The topic of planned languages (Esperanto) in the current specialist literature», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **39** **1**: 84–104. ISSN: 0272-2690. DOI: [doi.org/10.1075/lplp.39.1.05fie](https://doi.org/10.1075/lplp.39.1.05fie).
- (2017a). «Lingua-franca-Kommunikation – wirklich ein Fall des Let-it-pass? (Eine Analyse von Reparaturen in der Esperanto-Kommunikation)», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 57–71.
- (2017b). «Phraseological borrowing from English into German: Cultural and pragmatic implications», angla. En: *Journal of Pragmatics* **113**: 89–102. ISSN: 0378-2166. DOI: [doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.002](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.002). URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216616303009>.
- (2018a). «Esperanto und die Mehrsprachigkeit», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 35–84.
- (2018b). «Linguistic and pragmatic influence of English: Does Esperanto resist it?», angla. En: *Journal of Pragmatics* **133**: 166–178. ISSN: 0378-2166. DOI: [doi.org/10.1016/j.pragma.2018.05.007](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.05.007).
- (2018d). «Phraseological anglicisms in German: A look at a satirical TV program», angla. En: *Lenguas para Fines Específicos* **24** **1**: *Special Issue: Anglicisms in Domain-Specific Discourse: Fashion, Leisure and Entertainment*. Redaktis Carmen LUJÁN GARCÍA kaj Virginia PULCINI: 71–95. ISSN: 1133-1127.
- (2019). «La phraséologie de l’espéranto comme preuve de l’expressivité et du caractère vivant d’une langue planifiée», franca. En: *Cahiers de l’ILSL* **61**: *Interlinguistique et esperantologie*. Redaktis Sébastien MORET: 75–109.
- FIEDLER, Sabine kaj Cyril BROSCH (2017). «Der spezifische Beitrag des Esperanto zum propädeutischen Effekt beim Fremdsprachenlernen (mit Schwerpunkt auf der Erwachsenenphase)», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 11–38.
- (2018). «Esperanto – a lingua franca in use: A case study on an educational NGO», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **42** **2**: 220–245. ISSN: 0272-2690. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.00019.fie>. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lplp.00019.fie>.
- FIEDLER, Sabine kaj Agnes WOHLFARTH (2018). «Language choices and practices of migrants in Germany: An interview study», angla. En: *Language Problems and Language Planning* **42** **3**: 267–287. ISSN: 0272-2690. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.00023.fie>. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lplp.00023.fie>.

### 3.2.2.5 2021 –

- FIEDLER, Sabine (2022a). ««[...] a slim core of Esperanto roots [...] and a huge periphery of (English) borrowings»? Ĉu Esperanto fariĝas pli kaj pli angleca?», en: *Esperantologio/ Esperanto Studies* **3** (11): 8–21. ISSN: 1311-3496.
- (2022b). «English as a lingua franca and linguistic justice: insights from exchange students' experiences», angla. En: *International Journal of the Sociology of Language* **277**: *Special Issue: Linguistic justice and global English*. Redaktis Josep SOLER kaj Sergi MORALES-GÁLVEZ: 17–32. DOI: [doi:10.1515/ijsl-2021-0075](https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-0075). URL: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-0075>.
- (2022d). «Literarischer Translingualismus in Ethno- und Plansprache», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 45–56. ISSN: 2567-5958.
- (2022f). ««Mit dem Topping bin ich auch fein» – Anglicisms in a German cooking show», angla. En: *Espaces Linguistiques* **4**: *Anglicismes : variétés diatopiques et genres textuels*. Redaktis Ramón MARTÍ SOLANO, Cristiano FURIASSI kaj José Luis ONCINS MARTÍNEZ. ISSN: 2729-3548. DOI: [doi.org/10.25965/espaces-linguistiques.488](https://doi.org/10.25965/espaces-linguistiques.488). URL: <https://www.unilim.fr/espaces-linguistiques/488>.
- (2023a). «Buchvorstellung: Erich-Dieter Krause *Vollständiges Wörterbuch Deutsch Esperanto*», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 127–135.
- (2023b). «Interlinguistik for future? – Einige Überlegungen zu Zielen und zur Zukunft der Interlinguistik», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 39–47.
- (2023c). ««Keep calm and carry on» – From a wartime slogan to one of the most frequently modified proverbs», angla. En: *Proverbium – Online Supplement* **2**: *Diligens brings delight: A Festschrift in honour of Anna T. Litovkina on the occasion of her 60th birthday*. Redaktis Hrisztalina HRISZTOVA-GOTTHARDT, Melita Aleksa VARGA kaj Wolfgang MIEDER: 13–26.
- MEHLHORN, Grit, Sabine FIEDLER kaj Peter BALÁŽ (2021). «Sprachenlernen mit digitalen Medien: Vorstellung des Erasmusprojekts TestU», germana. En: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*: 91–103. ISSN: 2567-5958.

## 3.2.3 Libroartikoloj

### 3.2.3.1 1981 – 1990

- FIEDLER, Sabine (1985). «Kommunikationsverfahren in einem englischen Handbuch der Pädagogik», germana. En: *Fachsprachliche Textlinguistik: Vorträge der sprachwissenschaftlichen Arbeitstagung an der Sektion Fremdsprachen der Karl-Marx-Universität Leipzig am 11. und 12. Dezember 1984*. Redaktis Rosemarie GLÄSER. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft: 112–117.

FIEDLER, Sabine (1987). «Untersuchungen zum pädagogischen Fachwortschatz im Englischen», germana. En: *Beiträge zur anglistischen Fachsprachenforschung*. Redaktis Rosemarie GLÄSER. Leipzig: Karl-Marx-Universität.: 1–22.

### 3.2.3.2 1991 – 2000

- FIEDLER, Sabine (1992). «Die pädagogische Rezension im Englischen und Esperanto», germana. En: *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Redaktis Klaus-Dieter BAUMANN kaj Hartwig KALVERKÄMPER. Forum für Fachsprachen-Forschung 20. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 147–161.
- (1995b). «Linguistische Fachtexte im Englischen, Deutschen und Esperanto (ein interkultureller Vergleich)», germana. En: *Fachkommunikation: Kongreßbeiträge zur 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V.* Redaktis Dieter WOLFF. Forum Angewandte Linguistik 27. Frankfurt am Main: Peter Lang: 68–71. ISBN: 9783631477069.
- (1995c). «Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto: Sprichwörter», germana. En: *Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung: Festschrift für Rosemarie Gläser*. Redaktis Ines-Andrea BUSCH-LAUER, Sabine FIEDLER kaj Marion RUGE. Leipziger Fachsprachen-Studien 10. Frankfurt am Main: Peter Lang: 173–191. ISBN: 978-3-631-48665-8.
- (1996a). «Der Phraseologismus als Übersetzungsproblem», germana. En: *Translation in Plansprachen: Beiträge gehalten auf der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., November 1995 in Berlin*. Redaktis Ulrich BECKER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 1. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 48–51.
- (1996b). «Norvega rato oder migra rato? Zu Fachwörtern mit onymischer Konstituente im Esperanto», germana. En: *Eigennamen in der Fachkommunikation*. Redaktis Rosemarie GLÄSER. Leipziger Fachsprachen-Studien 12. Frankfurt am Main: Peter Lang: 121–130. ISBN: 978-3631500446.
- (1997). «Intertextualität in der Plansprache (dargestellt an publizistischen und literarischen Texten im Esperanto)», germana. En: *Textbeziehungen: Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität*. Redaktis Josef KLEIN kaj Ulla FIX. Stauffenburg linguistik 5. Tübingen: Stauffenburg Verlag: 383–402. ISBN: 978-3-86057-705-9.
- (1998a). «Esperanto phraseology: Classification and usage», angla. En: *Europhras 97: Phraseology and paremiology*. Redaktis Peter ĎURČO. Bratislava: Akadémia Policajného zboru: 96–101. ISBN: 9788080540777.
- (1998b). «Zu Merkmalen der Esperanto Sprachgemeinschaft (Ergebnisse einer Probandenbefragung)», germana. En: *Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen: Beiträge gehalten auf der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 7. – 9. November 1997 in Berlin*. Redaktis Ulrich BECKER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 4. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 22–29.

- (1999a). «Die neuere Fachsprache der Pädagogik im Englischen», germana. En: *Fachsprachen / Languages for Special Purposes: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An international handbook of special-language and terminology research*. Redaktis Lothar HOFFMANN, Hartwig KALVERKÄMPER kaj Herbert Ernst WIEGAND. Volumo 2. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of linguistics and communication science 14/2. Berlin: de Gruyter: 1472–1447.
- (1999d). «Zum Übersetzen von Phraseologismen in die Plansprache (dargestellt an literarischen Übersetzungen im Esperanto)», germana. En: *Phraseologie und Übersetzen*. Redaktis Annette SABAN. Bielefeld: Aisthesis-Verlag: 59–80. ISBN: 978-3-89528-229-4.
- (1999e). «Zur Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch von Eugen Wüster», germana. En: *Interlinguistik und Lexikographie: Beiträge gehalten auf der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 6. – 8. November 1998 in Berlin*. Redaktis Ulrich BECKER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 5. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 33–39.

### 3.2.3.3 2001 – 2010

- FIEDLER, Sabine (2001a). «Bela dam', ĉu al vi plaĉus, se akompanon mi kuraĝus? Zur Übersetzung von Goethes <Faust> ins Esperanto», germana. En: *Sprachenpolitik in Europa: Beiträge einer Veranstaltung des «Vereins zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e.V.» (VFsS) und der «Gesellschaft für Interlinguistik e.V.» (GIL) am 13. November 1999 sowie der 9. Jahrestagung der GIL., 12. – 14. November 1999, in Berlin*. Redaktis Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 6. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 128–145.
- (2001b). «Naturalismus und Autonomismus in Plansprachen dargestellt am Beispiel der Phraseologie», germana. En: *Zur Struktur von Plansprachen: Beiträge der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 17. – 19. November 2000, in Berlin*. Redaktis Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 7. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 75–92.
- (2002a). «Die Esperanto-Übersetzung in Geschichte und Gegenwart», germana. En: *Geschichte der Übersetzung : Beiträge zur Geschichte der neuzeitlichen, mittelalterlichen und antiken Übersetzung*. Redaktis Bogdan KOVTYK, Gerhard MEISNER kaj Hans-Joachim SOLMS. Angewandte Sprach- und Übersetzungswissenschaft 3. Berlin: Logos Verlag: 17–36. ISBN: 978-3-89722-926-6.
- (2002c). «On the main characteristics of Esperanto communication», angla. En: *Lingua franca communication*. Redaktis Karlfried KNAPP kaj Christiane MEIERKORD. Frankfurt am Main: Peter Lang: 53–86. ISBN: 9783631364604. DOI: [doi.org/10.3726/978-3-653-04730-1](https://doi.org/10.3726/978-3-653-04730-1).
- (2003a). «Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch», germana. En: *ProCom '98, Sektion 3: Terminologiewissenschaft und Plansprachen: Beiträge der internationalen Konferenz «Pro-*

*professional communication and knowledge transfer*», Wien, 24. – 26. August 1998. *Infoterm \* TermNet*. Redaktis Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 10. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 86–99.

- FIEDLER, Sabine (2003b). «Merkmale computervermittelter Kommunikation (dargestellt am Beispiel einer Comic-Fan-Gemeinschaft)», germana. En: *Plansprachen und elektronische Medien: Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 6. – 8. Dezember 2002, in Berlin*. Redaktis Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 9. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 54–63.
- (2003c). «Pri frazeologio en la Enciklopedio Vortaro Esperanta-Germana de Eugen Wüster», en: *Klaro kaj elasto: Festlibro por la 80a naskiĝtago de Fernando de Diego*. Redaktis Reinhard HAUPENTHAL kaj Irmi HAUPENTHAL. Schliengen: Edition Iltis: 171–182. ISBN: 978-3-932807-26-8.
- (2003e). «Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto», germana. En: *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Redaktis Harald BURGER, Annelies HÄCKI BUHOFFER kaj Gertrud GRECIANO. Phraseologie und Parömiologie 14. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 317–327. ISBN: 9783896766779.
- (2004a). «Das Sprichwort im Comic (dargestellt am Beispiel der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK)», germana. En: *Res humanae proverbiorum et sententiarum.: Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Redaktis Csaba FÖLDES. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 89–100. ISBN: 978-3-8233-6092-6.
- (2005a). ««English as a Lingua Franca» (Zum Modell eines nichtmuttersprachlichen Englisch im Vergleich zum Esperanto)», germana. En: *Internationale Plansprachen – Entwicklung und Vergleich: Beiträge der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 5. – 7. November 2004, in Berlin*. Redaktis Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 12. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 9–21.
- (2005b). «Phraseologismen in Comedy-Programmen: Die Harald-Schmidt-Show (2002–2003)», germana. En: *Deutsch als Fremdsprache: Konturen und Perspektiven eines Faches. Festschrift für Barbara Wojtak zum 65. Geburtstag*. Redaktis Antje HEINE, Mathilde HENNING kaj Erwin TSCHIRNER. München: iudicum: 181–198. ISBN: 978-3-89129-598-4.
- (2005c). «Phraseology as a learning aim and aid: Language play in the classroom», angla. En: *Phraseology 2005. The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference / Phraséologie 2005. La phraséologie dans tous ses états. Colloque interdisciplinaire*. Redaktis Christelle COSME, Céline GOUVERNEUR kaj Fanny MEUNIER. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain: 133–135.
- (2006a). «Nudpieda Gen – Hadashi no Gen in an International Speech Community», angla. En: *Reading Manga: Local and Global perceptions of Japanese comics*. Redaktis Jaqueline BERNDT kaj Steffi RICHTER. Mitteldeutsche Studien zu Ostasien 11. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag: 59–76. ISBN: 978-3-86583-123-1.



- (2006c). ««Willkommen zurück!» – Zum Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache», angla. En: *Phraseology in Motion I: Methoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004)*. Redaktis Annelies HÄCKI BUHOFFER kaj Harald BURGER. *Phraseologie und Parömiologie* 19. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 451–465. ISBN: 978-3834001009.
- (2007b). «Ludische Kommunikation in und um Comics: Eine Analyse zur Sprache der Comic-Zeitschrift MOSAIK und ihrer Fans», germana. En: *Das Vergnügen in und an den Medien: Interdisziplinäre Perspektiven*. Redaktis Michael KLEMM kaj Eva-Maria JAKOBS. *Bonner Beiträge zur Medienwissenschaft* 6. Frankfurt am Main: Peter Lang: 177–197. ISBN: 9783631561119.
- (2008b). «Interlinguistik an Universitäten – Erfahrungen aus Leipzig», germana. En: *Plansprachliche Bibliotheken und Archive: Beiträge der 17. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 23. – 25. November 2007, in Berlin*. Redaktis Detlev BLANKE. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 15. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 121–142.
- (2008c). «Phraseologismen in J.D. Salingers Roman «Der Fänger im Roggen»: Eine übersetzungswissenschaftliche Studie», germana. En: *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Redaktis Carmen MELLADO BLANCO. *PHILOLOGIA – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse* 112. Hamburg: Verlag Dr. Kovač: 115–133. ISBN: 978-3-8300-2599-3.
- (2009a). «Aktualaj problemoj de internacia komunikado: ĉu English as a lingua franca aŭ planlingvo?», en: *Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики / Internaciaj lingvoj en konteksto de eŭrolingvistiko kaj interlingvistiko: Материалы международной конференции (Тарту, 25-26.09.2009)*. Redaktis Aleksandr D. DULIČENKO. *Interlinguistica Tartuensis* 9. Tartu: Tartu Ülikool: 72–82. ISBN: 9949-11-130-7.
- (2009b). ««Am Ende des Tages zählt die Performance.» – Der Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache», germana. En: *Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Redaktis Jarma KORHONEN, Wolfgang MIEDER, Elizabeth PIIRAINEN kaj Rosa PIÑEL. Tübingen: Narr Verlag: 163–172. ISBN: 978-3-8233-6508-2.
- (2009d). «Lingua-franca-Kommunikation: Eine vergleichende Studie Englisch – Esperanto», germana. En: *Sprachenpolitik und Sprachkultur*. Redaktis Detlev BLANKE kaj Jürgen SCHARNHORST. 2-a eldono. *Sprache – System und Tätigkeit* 57. Frankfurt am Main: Peter Lang: 179–204. ISBN: 978-3-631-58579-5. [Originale eldonita kiel: «Sprachenpolitik und Sprachkultur». Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.]
- (2009e). «Non-verbal representations of idioms – a challenge for language learners», angla. En: *Cross-linguistic and cross-cultural approaches to phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August, 2008*. Redaktis T. atiana N. FEDULENKOVA. Arkhangelsk: Pomorsky State University: 55–72.

- FIEDLER, Sabine (2009f). «Phraseology and Proper Names: Textual Occurrences in the Press and in Literature», germana. En: *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Redaktis Csaba FÖLDES. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 323–336. ISBN: 978-3823365341.
- (2010d). «Kultur und Plansprache: Betrachtungen zum Esperanto.», germana. En: *Kaleidoskop der Kulturen*. Redaktis Ines-Andrea BUSCH-LAUER. Studien zu Fach, Sprache und Kultur 1. Berlin: Frank & Timme: 181–202. ISBN: 978-3-86596-301-7.
- (2010g). «Zur Rolle des Muttersprachlers innerhalb und außerhalb der Esperanto-Sprachgemeinschaft», germana. En: *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte von Plansprachen: Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 27. – 29. November 2009 in Berlin*. Redaktis Sabine FIEDLER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 17. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 163–174.
- 3.2.3.4 2011 – 2020
- BROSCH, Cyril kaj Sabine FIEDLER (2018). «Esperanto and linguistic justice: An empirical response to sceptics», angla. En: *Language policy and linguistic justice: Economic, philosophical, and sociolinguistic approaches*. Redaktis Michele GAZZOLA, Torsten TEMPLIN kaj Bengt-Arne WICKSTRÖM. Heidelberg: Springer. Ĉapitro 17: 499–536.
- FIEDLER, Sabine (2011a). «Das Thema Plansprachen (Esperanto) in der aktuellen sprachpolitischen Fachliteratur», germana. En: *Florilegium Interlinguisticum: Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*. Redaktis Cyril Robert BROSCH kaj Sabine FIEDLER. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag: 79–105. ISBN: 9783631613283.
- (2011c). «Literarische Spracherfindungen aus interlinguistischer Sicht: die englischsprachigen Autoren J. Swift, G. Orwell und J.R.R. Tolkien und ihre fiktionalen Sprachen», germana. En: *Spracherfindung und ihre Ziele: Beiträge der 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 26.–28. November 2010, in Berlin*. Redaktis Sabine FIEDLER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 18. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 9–29.
- (2011e). «The sky is the limit – The influence of English on German phraseology», angla. En: *Research on phraseology in Europe and Asia: Focal issues of phraseological studies*. Redaktis Joanna SZERSZUNOWICZ, Bogusław NOWOWIEJSKI, Katsumasa YAGI kaj Takaaki KANZAKI. Volume 1. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 247–268. ISBN: 978–83–7431–302–5.
- (2012a). «Der Elefant im Raum ... The influence of English on German phraseology», angla. En: *The anglicization of European lexis*. Redaktis Cristiano FURIASSI, Virginia PULCINI kaj Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ. Amsterdam: John Benjamins. Ĉapitro 11: 239–259. ISBN: 9789027211958. DOI: [doi.org/10.1075/z.174.16fie](https://doi.org/10.1075/z.174.16fie).
- (2012d). «Zur Kulturspezifität der Wissenschaftskommunikation», germana. En: *Fachkommunikation – Interlinguistische Aspekte: Beiträge der 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 18.–20. November 2011, in Berlin*. Redaktis Cyril Robert BROSCH kaj Sabine FIEDLER. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 19. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.: 39–50.

- (2013a). «Lassen Sie mich diesen Punkt noch machen» – The influence of English on German phraseology», angla. En: *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt / Phraseology in interlingual and intercultural contact*. Redaktis Melanija Larisa FABČIČ, Sabine FIEDLER kaj Joanna SZERSZUNOWICZ. Mednarodna knjižna zbirka ZORA 95. Maribor: Univerzitetna založba Univerze v Mariboru: 207–222. ISBN: 978-961-6930-03-1.
- (2013b). «Max Müller zum Thema Universalsprache», germana. En: *Littera scripta manet» – Serta in honorem Helmar Frank*. Redaktis Věra BARANDOVSKÁ-FRANK. Paderborn: Institut für Kybernetik, Akademia Libroservo: 215–224. ISBN: 978-3929853186.
- (2013c). «Phraseological units of biblical origin in English and German», angla. En: *Research on phraseology across continents*. Redaktis Joanna SZERSZUNOWICZ, Bogusław NOWOWIEJSKI, Katsumasa YAGI kaj Takaaki KANZAKI. Volumo 2. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 228–247.
- (2014c). «Proverbs and foreign language teaching», angla. En: *Introduction to paremiology: A comprehensive guide to proverb studies*. Redaktis Hrisztalina HRISZTOVA-GOTTHARDT kaj Melita Aleksa VARGA. Berlin: de Gruyter. Ĉapitro 14: 294–326. ISBN: 978-3-11-041015-0.
- (2015c). «Gender in a planned language: Esperanto», angla. En: *Gender across languages: redaktis Marlis HELLINGER kaj Heiko MOTSCHENBACHER*. Volumo 4. IMPACT: Studies in Language, Culture and Society 36. Amsterdam: John Benjamins: 97–123. ISBN: 9789027218773. DOI: <https://doi.org/10.1075/impact.36.04fie>.
- (2015d). «Phraseologie als Mittel der Satire: The Colbert report 2012-2013», angla. En: *Bis dat, qui cito dat: «Gegengabe» in paremiology, folklore, language, and literature – Honoring Wolfgang Mieder on his seventieth birthday*. Redaktis Christian GRANDI kaj Kevin J. MCKENNA. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag: 531–539. ISBN: 9783631648728. DOI: [10.3726/978-3-653-03900-9](https://doi.org/10.3726/978-3-653-03900-9). URL: <https://www.peterlang.com/document/1048196>.
- (2015f). «Wikipedia at its best» — phraseological anglicisms on discussionpages of the German Wikipedia», angla. En: *Linguo-cultural research on phraseology*. Redaktis Joanna SZERSZUNOWICZ, Bogusław NOWOWIEJSKI, Priscilla ISHIDA kaj Katsumasa YAGI. Volumo 3. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 163–176. ISBN: 978–83–7431–449–7.
- (2016a). «Der Comic als Reflexion von Zeitgeschichte und Sprachzustand», germana. En: *Sprache im Comic / Il linguaggio dei fumetti / La lengua de los cómics*. Redaktis Hartmut E. H. LENK kaj Elina SUOMELA-HÄRMÄ. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki xcvi. Vantaa: Uusfilologinen yhdistys – Nyfilologiska föreningen: 135–158. ISBN: 978-951-9040-55-4.
- (2016b). «Mehr als Krach, PENG, Arrrrrgh — die Sprache des Comics», germana. En: *Sprache im Comic / Il linguaggio dei fumetti / La lengua de los cómics*. Redaktis Hartmut E. H. LENK kaj Elina SUOMELA-HÄRMÄ. Mémoires de la Société Néophilologique de



Helsinki xcvi. Vantaa: Uusfilologinen yhdistys – Nyfilologiska föreningen: 29–48. ISBN: 978-951-9040-55-4.

FIEDLER, Sabine (2016c). «Oftecvortaroj por Esperanto», en: *Lingua, politica, cultura: Serta gratulatoria in honorem Renato Corsetti*. Redaktis Federico GOBBO. New York: Mondial: 136–149. ISBN: 978-1595693259.

— (2018c). ««Nice try» – Zur Pragmatik phraseologischer Anglizismen», germana. En: *Konventionalisierung und Variation: Phraseologische und konstruktionsgrammatische Perspektiven*. Redaktis Natalia FILATKINA kaj Sören STUMPF. Sprache – System und Tätigkeit 71. Berlin: Peter Lang Verlag: 273–291. ISBN: 9783631669358. DOI: [doi.org/10.3726/978-3-653-06488-9](https://doi.org/10.3726/978-3-653-06488-9). URL: <https://www.peterlang.com/document/1049888>.

— (2020). «Proverb familiarity in English: An empirical study», angla. En: *Reproducible Language units from an interdisciplinary perspective*. Redaktis Joanna SZERSZUNOWICZ. Volume 4. Intercontinental dialogue on phraseology. Białystok: University of Białystok Publishing House: 459–472. ISBN: 978-83-7431-693-4. URL: [https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/12361/1/Reproducible\\_Language\\_Units\\_from\\_an\\_Interdisciplinary\\_Perspective.pdf](https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/12361/1/Reproducible_Language_Units_from_an_Interdisciplinary_Perspective.pdf).

FIEDLER, Sabine kaj Agnes WOHLFART (2018). «Deutsch oder Englisch? Zur Sprachenwahl von Migranten in Leipzig», germana. En: *Flucht, Exil, Migration: Sprachliche Herausforderungen*. Redaktis Sabine FIEDLER kaj Cyril Robert BROSCHE: 13–31. ISBN: 978-3-96023-179-0.

### 3.2.3.5 2021 –

FIEDLER, Sabine (2009a). «Aktualaj problemoj de internacia komunikado: ĉu English as a lingua franca aŭ planlingvo?», en: *Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики / Internaciaj lingvoj en konteksto de eŭrolingvistiko kaj interlingvistiko: Материалы международной конференции (Тарту, 25-26.09.2009)*. Redaktis Aleksandr D. DULIČENKO. Interlinguistica Tartuensis 9. Tartu: Tartu Ülikool: 72–82. ISBN: 9949-11-130-7.

— (2010d). «Kultur und Plansprache: Betrachtungen zum Esperanto.», germana. En: *Kaleidoskop der Kulturen*. Redaktis Ines-Andrea BUSCH-LAUER. Studien zu Fach, Sprache und Kultur 1. Berlin: Frank & Timme: 181–202. ISBN: 978-3-86596-301-7.

— (2022c). «La frazeologio de Esperanto kiel spegulo de kulturo», en: *Esperanta kulturo*. Redaktis Ilona KOUTNY. Interlingvistikaj studoj 2. Poznań: Wydawnictwo Rys: 67–81. ISBN: 978-83-67287-32-6. DOI: [doi.org/10.48226/978-83-67287-32-6](https://doi.org/10.48226/978-83-67287-32-6).

— (2022e). «Literary Translingualism in Esperanto», angla. En: *The Routledge handbook of literary translingualism*. Redaktis Steven G. KELLMAN kaj Natasha LVOVICH. Routledge Literature Handbooks. New York: Routledge. Ĉapitro 9: 113–125. ISBN: 9780367279189. DOI: [doi.org/10.4324/9780429298745](https://doi.org/10.4324/9780429298745).

— (2024). «Planned languages», angla. En: *The Routledge handbook of language policy and planning*. Redaktis Michele GAZZOLA, François GRIN, Linda CARDINAL kaj Kathleen HEUGH.

Abingdon: Routledge. Ĉapitro 37: 548–561. ISBN: 978-1138328198. DOI: [doi.org/10.4324/9780429448843](https://doi.org/10.4324/9780429448843).

FIEDLER, Sabine kaj Cyril Robert BROSCH (2022b). «The language choices of exchange students», angla. En: *Advances in interdisciplinary language policy*. Redaktis François GRIN, László MARÁCZ kaj Nike K. POKORN. Studies in World Language Problems 9. Amsterdam: John Benjamins. Ĉapitro 14: 275–296. ISBN: 978 90 272 1015 9. DOI: [doi.org/10.1075/wlp.9.14fie](https://doi.org/10.1075/wlp.9.14fie). URL: <https://benjamins.com/catalog/wlp.9.16tem>.

### 3.2.4 Redaktaĵoj

#### 3.2.4.1 1995 – 2010

BUSCH-LAUER, Ines-Andrea, Sabine FIEDLER kaj Marion RUGE, redaktoroj (1995). *Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung: Festschrift für Rosemarie Gläser*, germana. Leipziger Fachsprachen-Studien 10. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-48665-8.

FIEDLER, Sabine, redaktoro (2009c). *Esperanto und anderen Sprachen im Vergleich: Beiträge der 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 21.–23. November 2008, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 16. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

— redaktoro (2010c). *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte der Plansprachen: Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 27.–29. November 2009, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 17. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

FIEDLER, Sabine kaj LIU Haitao, redaktoroj (2001). *Studoj pri interlingvistiko / Studien zur Interlinguistik: Festlibro omage al la 60-jarigo de Detlev Blanke / Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*, Dobřichovice: Kava-Pech. ISBN: 80-85853-53-1.

#### 3.2.4.2 2011 – 2020

BLANKE, Detlev (2018). *International planned languages. Essays on interlinguistics and esperantology*, angla. Redaktis Sabine FIEDLER kaj Humphrey TONKIN. New York: Mondial: Mondial. ISBN: 978-1595693778.

BROSCH, Cyril Robert kaj Sabine FIEDLER, redaktoroj (2012). *Fachkommunikation – Interlinguistische Aspekte: Beiträge der 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 18.–20. November 2011, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 19. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

— redaktoroj (2013). *Plansprachen – ideengeschichtliche Aspekte: Beiträge der 22. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 23.–25. November 2012, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 20. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.

- BROSCH, Cyril Robert kaj Sabine FIEDLER, redaktoroj (2014). *Interlinguistik im 21. Jahrhundert: Beiträge der 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 29. November–01. Dezember 2013, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 21. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- redaktoroj (2015). *Die Plansprachenbewegung rund um den ersten Weltkrieg: Beiträge der 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 21.–23. November 2014, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 22. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- redaktoroj (2016). *Plansprachen – Aspekte ihrer praktischen Anwendung: Beiträge der 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 13.–15. November 2015, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 23. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- redaktoroj (2017). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2017*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-219-3.
- redaktoroj (2018). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2018*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-140-0.
- redaktoroj (2019). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2019*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-297-1.
- redaktoroj (2020). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2020*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-374-9.
- BUSCH-LAUER, Ines-Andrea kaj Sabine FIEDLER, redaktoroj (2011). *Sprachraum Europa – Alles Englisch oder ...?*, germana. Studien zu Fach, Sprache und Kultur 2. Berlin: Frank & Timme. ISBN: 978-3-86596-394-9.
- FABČIČ, Melanija Larisa, Sabine FIEDLER kaj Joanna SZERSZUNOWICZ, redaktoroj (2013). *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt / Phraseology in interlingual and intercultural contact*, germana. Mednarodna knjižna zbirka ZORA 95. Maribor: Univerzitetna založba Univerze v Mariboru. ISBN: 978-961-6930-03-1.
- FIEDLER, Sabine, redaktoro (2011d). *Spracherfindung und ihre Ziele: Beiträge der 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., 26.–28. November 2010, in Berlin*, germana. Beihefte der Interlinguistischen Informationen 18. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V.
- QUASTHOFF, Uwe, Sabine FIEDLER kaj Erla HALLSTEINSDÓTTIR, redaktoroj (2011). *Frequency dictionary German. Häufigkeitwörterbuch Deutsch*, germana. Frequency Dictionaries 1. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-509-3.
- redaktoroj (2012a). *Frequency dictionary English*, angla. Frequency Dictionaries 2. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-654-0.

- redaktoroj (2012b). *Frequency dictionary Icelandic. Íslensk tíðniorðabók*, islanda. Frequency Dictionaries 3. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-656-4.
- redaktoroj (2013a). *Frequency dictionary French. Dictionnaire de fréquence du français*, franca. Frequency Dictionaries 4. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-774-5.
- redaktoroj (2013b). *Frequency dictionary Hungarian. Magyar gyakorisági szótár*, hungara. Frequency Dictionaries 5. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-806-3.
- redaktoroj (2014). *Frequency dictionary Esperanto. Oftecvortaro de Esperanto*, Frequency Dictionaries 6. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-880-3.
- redaktoroj (2015). *Frequency dictionary Indonesian. Kamus Frekuensi Bahasa Indonesia*, indonezia. Frequency Dictionaries 7. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-965-7.
- redaktoroj (2016). *Frequency dictionary Ukrainian. Частотний словник української мови*, ukraina. Frequency Dictionaries 8. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-008-3.
- redaktoroj (2017). *Frequency dictionary Russian. Частотный словарь русского языка*, rusa. Frequency Dictionaries 9. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-103-5.
- redaktoroj (2018a). *Frequency dictionary Czech. Frekvenční slovník češtiny*, ĉeĥa. Frequency Dictionaries 11. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-157-8.
- redaktoroj (2018b). *Frequency dictionary Georgian. ქართული ენის სიხშირული ლექსიკონი*, kartvela. Frequency Dictionaries 12. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-206-3.
- redaktoroj (2018c). *Frequency dictionary Vietnamese. Từ điển tần số xuất hiện các từ trong tiếng Việt*, vjetnama. Frequency Dictionaries 10. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-185-1.
- redaktoroj (2019a). *Frequency dictionary Afrikaans. Frekwensiewoordeboek van Afrikaans*, afrikansa. Frequency Dictionaries 13. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-86583-806-3.
- redaktoroj (2019b). *Frequency dictionary Zulu. Isichazamazwi Sokuphindaphinda Sesizulu*, zulu. Frequency Dictionaries 14. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-362-6.

#### 3.2.4.3 2021 –

- BLANKE, Detlev (2021). *Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*, germana. Redaktis Sabine FIEDLER. Frankfurt am Main: Peter Lang

Verlag. ISBN: 978-3-631-55024-3. URL: <https://www.peterlang.com/document/1101273>.

- BROSCH, Cyril Robert kaj Sabine FIEDLER, redaktoroj (2021a). *Florilegium Interlinguisticum: Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*, germana. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. ISBN: 9783631613283. URL: <https://www.peterlang.com/document/1107928>.
- redaktoroj (2021b). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2021*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-430-2.
- redaktoroj (2023). *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2023*, germana. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-577-4.
- QUASTHOFF, Uwe, Sabine FIEDLER kaj Erla HALLSTEINSDÓTTIR, redaktoroj (2021). *Frequency dictionary Danish. Dansk frekvensordbog*, dana. Frequency Dictionaries 15. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN: 978-3-96023-417-3.

## V BIBLIOGRAFIAĴOJ

### 1 TEZOJ, DISERTACIOJ KAJ DIPLOMLABORAĴOJ

### 2 FAKREVUAJ ARTIKOLOJ

DROŹDŹOWICZ, Anna kaj Yael PELED (2024). «The complexities of linguistic discrimination», aperos, angla. En: *Philosophical Psychology* 37: *On understanding bias*. DOI: [doi.org/10.1080/09515089.2024.2307993](https://doi.org/10.1080/09515089.2024.2307993).

Linguistic discrimination is a complex phenomenon. How should it be investigated? Evidential pool is of key importance. In this paper, we present specific conceptual and methodological challenges in the study of linguistic discrimination, with a focus on linguistic discrimination resulting from implicit attitudes and the steadily growing research on biases and structural approaches to social injustice. We conclude by proposing that a productive and comprehensive way to investigate linguistic discrimination rooted in implicit attitudes should seek to incorporate first-person perspectives and testimonies from the linguistically harmed individuals, and discuss some arguments in support of this view.

KARLANDER, David (2024). «Up from Babel: On the (r)evolutionary linguistic thought of Eugène Lanti», angla. En: *Language & Communication* 96: 13–25. ISSN: 0271-5309. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2024.02.003>. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0271530924000120>.

Esperantist radical Eugène Lanti (1879–1947) anticipated a total ‘unification’ of humankind, envisioning that national, linguistic, and social differences would soon give way to a global, stateless, monolingual, postcapitalist utopia. This vision was grounded in Lanti’s understanding of history as teleological progress toward increased rationality, social integration, and demythologization, as well as in his cosmopolitan reinterpretation of the social utility of Esperanto, which prioritised anti-nationalism, revolutionary tactics, and class-struggle over humanism and language rights. Lanti’s linguistic–political thought is, consequently, an enticing and a reflexively potent example of a non-canonical approach to linguistic community, progress, and radical equality. A critical reading of it – as is laid out here – casts light on some of the tensions immanent in any linguistic universalism.

PELED, Yael (2024). «Solidarity and/in Language: Theory, practice, rhetoric», angla. En: *Global Justice: Theory Practice Rhetoric* 14 1: *Theorising Solidarity*: 78–102. ISSN: 1835-6842. DOI: [doi.org/10.21248/gjn.14.01.261](https://doi.org/10.21248/gjn.14.01.261).

The notion of solidarity can be said to be premised on shared intention and joint action, particularly when oriented towards questions of social and political justice. Yet conceptions of solidary relations remain surprisingly thin on language, and the ethics of the linguistic practices and mechanisms through which individuals formulate a sufficiently meaningful



backdrop necessary for shared intention and joint action. My aim in this article, therefore, is to begin filling this gap, in the form of a general normative account that identifies the multilayered interrelations between solidarity and language, and examines their moral and practical implications. I begin with a brief overview of *solidarity and language* in the context of normative debates on bounded political communities. I then proceed to offer a more critical account of *solidarity and linguistic difference*, challenging some of the assumptions underlying its present understanding in that literature. In order to highlight and illustrate that critique, I explore its relevance to the highly political and often overlooked question of *solidarity and language loss*. I conclude with a brief reflection on the field of political theory and philosophy, asking what theoretical, conceptual and methodological insights may be gained from a closer attention to the language of solidarity in the theoretical and practical pursuit of justice.

VELITCHKOVA, Ana (2022). «Nationalized cosmopolitanism with communist characteristics: The Esperanto movement's survival strategy in post–World War II Bulgaria», en: *Social Science History* **46** 3: 617–642. DOI: [10.1017/ssh.2022.5](https://doi.org/10.1017/ssh.2022.5).

The case of the Bulgarian Esperanto movement under state socialism demonstrates a social movement can survive under authoritarianism by establishing a legitimate activist culture acceptable to the regime while pursuing its intrinsic goals. Bulgaria, a close Soviet ally, was a difficult case of movement survival. In the early years following World War II, the national Esperanto periodical *Bulgara Esperantisto* was a key organizing tool for the movement reporting on its activities, reaching out to potential recruits, and legitimizing the movement under the new communist-led regime. Examining the periodical's discourse over a two-year period, I find that the movement managed to carve a space for itself in the new political context by advancing a form of what I term «nationalized cosmopolitanism». Bulgarian Esperantists were able to maintain activist networks nationally and internationally, pursue intrinsic Esperanto goals, and sustain cosmopolitan identities under inhospitable conditions. The movement successfully legitimated itself by drawing from three cosmopolitan sources: Esperanto cosmopolitanism, communist internationalism, and Bulgarian peasant universalism. In the context of the nation-state system, invoking the nation was an effective legitimation strategy, even for a movement with cosmopolitan orientations, even under a regime justified in universal terms. Espousing pragmatism and partnerships while avoiding conflict, Bulgarian Esperantists were able to thrive under the new communist regime, recruit new members, and reconnect with the global Esperanto movement. I conclude that a legitimate activist culture can adapt to a regime's ideology and institutional environment without necessarily being co-opted.

### 3 LIBROJ

FLOWERS, Katherine S. (2024). *Making English official: Writing and resisting local language policies*, angla. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN: 9781009278027.

In communities across the US, people wrestle with which languages to use, and who gets to decide. Despite more than 67 million US residents using a language other than English at home, over half of the states in the US have successfully passed English-only policies. Drawing

on archives and interviews, this book tells the origin story of the English-only movement, as well as the stories of contemporary language policy campaigns in four Maryland county governments, giving a rare glimpse into what motivates the people who most directly shape language policy in the US. It demonstrates that English-only policies grow from more local levels, rather than from nationalist ideologies, where they are downplayed as harmless community initiatives, but result in monolingual approaches to language remaining increasingly pervasive.

- Provides an in-depth history of the English-only movement, based on original archival research
- Includes revealing interviews with 23 policymakers and activists, including politicians and leaders of the two main English-only organizations, US English and ProEnglish
- Offers readers new insight into how language policy works and how power can come in unexpected forms

KOENEKE, Rodney (2004). *Empires of the Mind: I. A. Richards and Basic English in China, 1929-1979*, angla. Stanford: Stanford University Press. ISBN: 9780804748223. URL: <http://www.sup.org/books/title/?id=1764>.

Empires of the Mind tells the story of I. A. Richards, Britain's foremost literary critic in the 1920s, and his effort to promote an 850-word version of «global» English in China. Examining the cultural milieu of Cambridge between the World Wars, where Richards's internationalist vision first arose, this book traces the heretofore-unexplored connections between Richards's literary theories and his political ideals. Richards's time in China covers a volatile period in Chinese history: the Japanese occupation, the Communist revolution, and the beginnings of the Cold War all feature prominently in the history of Basic English over a fifty-year period. Koeneké considers Richards's project in the light of current theories about imperialism: Did Basic English anticipate today's multicultural aspirations for global exchange? Or did it advance new «empires of the mind» whose spoils are language and information? Ultimately, the history of Richards's time in China offers a crucial window onto the postcolonial complexities of our own.

## **4 LIBROĈAPITROJ**

## **5 REVU-NUMEROJ**

### **5.1 *Language Problems and Language Planning***

**5.1.1 [Language Problems and Language Planning](#), 47:2, 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889.**

#### 5.1.1.1 *Enhavo*

- Bengt-Arne Wickström, Noémi Nagy, Anneliese Rieger-Roschitz, and Balázs Vizi: Language (re)vitalization: What characterizes a sensible policy?

Multaj malgrandaj lingvoj estas en danĝero de malapero. Kiel haltigi kaj inversigi tiun



procezon estas grava temo en la soci-lingvistika literaturo. Aldone al la revigligo de lingvoj, oni trovas kelkajn ekzemplojn de vigligo (vivigo) de «novaj» lingvoj, kiel ekzemple la enkonduko de *Ivrit* (la moderna hebrea) en Palestino/Israelo.

Ĝenerale, por la uzado de iu ajn lingvo gravas ke la uzantoj trovas ĝin alloga kaj uzebla. Almenaŭ du ecoj gravas ĉi tie: la sentata valoro por la uzantoj de la lingvo kaj kiel komunikilo kaj kiel portanto de kulturo kaj identeco. Ni supozas, ke eblas influi tiujn ecojn per lingvopolitikaj instrumentoj.

La efiko de variaj lingvopolitikaj eroj sur la vigleco de la lingvo estas empiria afero. Tamen eblas konjekti iom pri kiel senchavaj por la revigligo de malsamaj lingvoj malsimilaj politikeroj estas, kiam la financaj rimedoj por la lingvopolitiko estas limigitaj. En la enkonduka teksto de tiu ĉi temo-kajero ni uzas la ĝeneralajn ideojn de kostefikecanalizo por preparoli la ligan inter la efiko de uzataj politikeroj kaj la ecoj de la studitaj lingvokomunumoj, kiel grandeco, socia statuso aŭ spaca loĝaranĝo de la uzantoj de la lingvo. La rilato inter la kostoj de stratsignoj en malplimulta lingvo kaj la efiko por la viglo de la lingvo ekzemple verŝajne pli altas en komunumo disvatigita super tuta stato ol en same granda komunumo koncentrita en unu space limigita parto de la lando. Aliflanke, decido publikigi la tekston de leĝoj aŭ dekretoj de la lando en minoritata lingvo verŝajne havas la saman efikon en ambaŭ komunumoj.

La artikoloj en tiu ĉi temokajero de LPLP alparolas kaj taksas malsimilajn tipojn de lingvopolitikaj intervenoj en variaj lingvokomunumoj, tiel ilustrante gravajn aspektojn de la principaj argumentoj de tiu ĉi enkonduka artikolo.

- Csongor István Nagy: Is minority language use a right or a privilege? European institutions' contribution to the decline of linguistic diversity

Ĉi tiu artikolo montras kiel eŭropaj institucioj sin alproksimigas al la ideo de la unu-etna kaj unu-lingva nacioŝtato. Anstataŭ apogi la uzadon de malplimultaj lingvoj kaj akcepti ilin kiel valoron, minoritataj lingvoj estas traktataj kiel tolerata sed memvole kreita persona handikapo. Tio forte kontrastas al kiel oni traktas aliajn tipojn de protektindaj individuaj ecoj, kiel ekzemple religio, sekso kaj seksa orientiĝo. Kun tiu fono, neeviteblas la bezono de klara valorigo kaj komunikado pere de la eŭropaj institucioj, ke hontigado de lingvaj malplimultoj ne nur estas morta peko de la unulingva naciŝtato sed ankaŭ malpermesita kampo eĉ por popolistoj. Pro tio gravas ke lingvan ŝovinisman oni ne toleru sed kondamnu.

- Fanni Korpics: Jurisdictional decentralisation in favour of minority languages

Tiu ĉi artikolo celas esplori efikon de administra kaj leĝa malcentrigo sur malplimultaj lingvoj kaj iliaj komunumoj; ĉefe temas pri tiuj malfortaj lingvaj grupoj en situacioj kiujn oni plej bone priskribas kiel tiu de malplimulto ene de malplimulto. Malcentrigo ofte signifas regionigo, kiu ne nur estas regiona disdivido de la ŝtata teritorio geografie kaj ekonomie sed ankaŭ signifas transdonadon de administra kaj leĝdona aŭtoritatoj al la novkreitaj unuoj. Frekvente la regionaj landlimoj estas designataj tiel ke la novaj interŝtataj regionoj respektas la etnikajn, lingvajn kaj kulturajn ecojn de la homoj vivantaj tie. Tiukaze eblas transdoni kelkajn decidoprocezojn kaj administrajn agadojn al la subnaciaj unuoj, donante jurisdikciajn kompetencojn super malplimultlingvaj aferoj al ili. La artikolo-

lo celas esplori la efikojn de jurisdikcia malcentrigo sur tri regionaj lingvoj: la aran(val)a en Hispanio, la ladina en Italio kaj la kataluna en Francio. Tiujn komunumojn ni pristudas detale en la artikolo kaj pretendas lumigi kelkajn bonajn uzadojn troviĝantajn en Eŭropo; samtempe ni atentigas pri situacioj kiujn ankoraŭ eblas plibonigi laŭ la prianalizitaj linioj.

- Rhianwen Daniel: Standardization and vitality: The role of linguistic purism in preventing extinction

Ĉi tiu artikolo pridiskutas la rilaton inter lingva purismo, lingvonormigado kaj lingva vigleco, argumentante ke lingva purismo meritas renovigitan emfazon kiel necesa heŭristiko por malhelpi danĝerigon kaj formorton de lingvoj. Lingva purismo evoluigis malfavoran reputacion en nuntempa lingvistiko kaj estas ofte priskribita kiel neracia kaj reakcia. Tio parte dependas de ĝia historia konekto kun naciismo, kaj parte pro la fakto ke nuntempa lingvistiko preferas preskriban super priskriban metodojn. Tiu ĉi artikolo argumentas ke lingva purismo fakte havas siajn radikojn en progresema kaj ne en reakcia politika penso kaj agado, kaj estas konsistiga ero de Okcidenta Moderneco. Krome, ĝia historia asocio kun naciismo pli precize estu komprenata kiel kontraŭkolonia rezisto; ties bazan version oni hodiaŭ povas observi ĉe multaj ne-hanaj etnoj en Popola Ĉinio. Uzante la analizan kadron de lingva relativeco, la artiklo adicie argumentas ke pro la identecodefina funkcio de lingvo purismo estas pli racia ol reakcia respondo al troa interlingva prunto.

- Patricia Gubitosi and Paola Medina González: Visibility and (re)vitalization: The case of Asturian language in Asturias, Spain

Lastatempaj socilingvistikaj esploroj montris la efikon de publika uzo de lingvoesprimoj sur la sintenoj de homoj rilate sian lingvon kaj kiel lingvo povas esti sentema al siaj ĉirkaŭaĵoj. Ĉi-rilate, la lingva pejzaĝo (de nun, *LL*) de komunumo helpas al sociolingvistoj ekzameni kaj deĉifri la potencrilatojn inter lingvoj uzataj en iu ajn du/multlingva komunumo. La ĉeesto aŭ foresto de lingvo en la publika spaco mesaĝas kaj montras – aŭ senpere aŭ nerekte – ĝian centrecon kontraŭ marĝeneco en la komunumo.

La nuna studo analizas lingvan (ne)videblecon en la *LL* de tri ĉefaj urboj (Oviedo/Uviéu, Gijón/Xixón kaj Avilés) de Asturio, Hispanio, kie la hispana estas la plimulta kaj la astura regiona lingvo. La empiriaj datumoj provizitaj en ĉi tiu artikolo baziĝas sur ekzempla elekto de publike videblaj lingvopolitikeroj kaj enketo pri lingvaj sintenoj farita de la aŭtoroj. La rezultoj de la analizo sugestas malkongruon inter lingvopolitiko kaj lingvouzo en la regiono kaj mankon de prestiĝo de la astura lingvo.

## **5.1.2 Language Problems and Language Planning, 47:3, 2023. ISSN: 0272-2690. E-ISSN: 1569-9889.**

### 5.1.2.1 *Enhavo*

- Editors: Tove Skutnabb-Kangas
- Xiangdong Li: Global, glocal or local? The construction of a new identity by peripheral social sciences and humanities journals through translation-mediated bilingual publishing

Tutgloba, loke globa aŭ loka? Periferiaj socisciencaj kaj humansciencaj revuoj konstruas novan identon per publikigo perata de tradukado

Lokaj (periferiaj) socisciencaj kaj humansciencaj revuoj estas subrepresentataj en ĉefaj indeksoj pro lingva, ideologia kaj disciplina antaŭjuĝado. Cele al internacia videblo sen perdo de loka idento, ili alprenas traduke peratan dulingvan publikigon por krei novan identon. Ĉar dulingva publikigo konsistigas novan tendencon, oni malofte pridemandas la karakterizojn de tiu idento. La nuna artikolo celas esplori la lingvan, enhavan kaj komunikatan identon de tiuj revuoj. Oni aplikis enhavanalizon por esplori la lingvan politikon (retejojn, artikolajn resumojn, kaj plenajn artikolojn), konsiston de redaktaj teamoj, rezervujojn de kontribuantoj, instrukciojn al aŭtoroj, suerrigardojn de revuoj, kaj retejajn logotipojn aŭ revuajn kovrilojn, de sesdek ok periferiaj socisciencaj kaj humansciencaj revuoj. La rezultoj indikas, ke la plimulto celas konstrui loke globan, do hibridan, identon, por daŭrigi sian unikan statuson kiel loka revuo, dum ili samtempe celas pli bonan rekonon en la internacia medio. Plia eltrovo estas tio, ke revuoj estas dividitaj rilate sian komunikatan identon, kio obstaklas la sukcesan konstruon de nova idento. La studo liveras atestaĵojn pri la konstruo de loke globa idento fare de dulingve aperigataj periferiaj revuoj kaj montras implicojn por la strategia utiligo de lingvaj kaj nelingvaj rimedoj en konstruado de idento.

- Aitor Anduaga: Forging a “civil discourse”: Basque studies, ideology, and science in the standardisation of the Basque language, 1900–1936

Forĝante «civilan interparolon»: eŭskaj studoj, ideologio kaj scienco en la normigo de la eŭska lingvo, 1900-1936.

La akademia kaj, poste, socia legitimigo de eŭskaj studoj – nome ilia starigo kiel temo de fakula esplorado en la frua dudeka jarcento – estas proponata kiel ŝlosila faktoro en la frua normiga procedo de la eŭska lingvo: tiu legitimigo kreis klimaton favoran samtempe al evoluigo de civila interparolo kaj al celado de interkonsento pri la konstruo de literatura normo. Subtene al tiu ideo, mi montras al la vastaj fortoj de la ideologio de la koncernaj rolantoj kaj al la influo de civila interparolo kaj la spirito de interkonsento sur la tri fazojn kiuj karakterizis eŭskan normigon: 1) la ideologia dispolusiĝo kiu kondukis al malsukceso de interkonsento ĉirkaŭ la jaro 1901; 2) la ideologia malpolusiĝo kiu kulminis per fondo de la Akademio de la Eŭska Lingvo en 1918, kaj (3) la ideologia repolusiĝo kiu rezultigis la diskolapson de civila interparolo dum la diktaturo de Primo de Rivera (1923-1930). La lingva normigo estis proksime ligita al la disvastigo de la revuo *Revista Internacional de Estudios Vascos* kaj utiligo de scienca-indukta metodo en moderna eŭskologio. Strange, historiistoj kaj lingvistoj preskaŭ komplete neglektis la influon de la legitimigo de regiona studo (ligita al difinita lingvo) sur la normigon de la koncerna lingvo.

- Stefano Colistra kaj Rocco Walter Ronza : Elites, centers and “forces collectives”: Language standardization from Meillet to Gramsci – and beyond

Elitoj, centroj kaj «forces collectives»: lingvonormigo de Meillet al Gramsci – kaj pluen

La koncepto de norma lingvo fariĝis tre debatebla afero ekde apero de la postmoderna paradigmo. La nuna artikolo spuras la radikojn de la koncepto en la studoj de grupo de eŭropaj lingvistoj kiuj esploris pri la disvastiĝo de «komunaj lingvoj» kaj ligis ĝin al la

procezoj de modernigo kaj la rolo de sociaj elitoj kaj urbaj centroj dum la 1920aj jaroj. La artikolo plue esploras la kernan rolon kiun ĝi ludis en la studoj pri naciismo kaj nacio-konstruado post 1945 kaj pridiskutas kiel la fokuso de strukturaj, makrohistoriaj procedoj kiel determiniloj de la ekapero de normaj lingvoj estis forlasita en klasikaj kaj postmodernistaj aliroj al lingvonormigo. Fine, ĝi sugestas, ke la sagacaj enigardoj de Antonio Gramsci pri la «lingva demando» en Italio estu rigardataj en la kunteksto de la fruaj esploroj pri komunaj lingvoj, kaj ĝi plue sugestas, ke rekonsidero de makrohistoriaj aliroj povus kontribui al kompreno de la disvastiĝo de Tutmonda Angla.

- Zhonghua Wu kaj Le Cheng: Review of “Faingold (2020). *Language Rights and the Law in the European Union*”
- Angie Baily kaj Xiao Lan Curdt-Christiansen: Review of “Wright & Higgins (2021). *Diversifying Family Language Policy*”
- Jane Setter: Review of “Salomone (2022). *The rise of English: Global politics and the power of language*”

## **5.2 *Beletra Almanako***

**5.2.1 *Beletra Almanako*, 48, oktobro 2023. ISBN: 9781595694560. ISSN: 1937-3325.**

### 5.2.1.1 *Enhavo*

- Prezento
  - Probal Daŝgupto
- Originala prozo
  - Spomenka Ŝtimec: Bukedo por Fraŭlino Antonija
  - Cho Sung Ho: Fine de la rememoro
  - Yin Jiaxin: Ne enamiĝu pro soleco
  - Mikaelo Bronŝtejn: Lupo
- Tradukita prozo
  - Roberto Pérez-Franco: Rakontoj (La bona profeto; La ĉerizuja floro; La profetaĵo; Pri kiel la 17-a ĉapitro ne estis la lasta; Al la ĝardeno; La trovaĵo; Destino; Kronado) (trad. Norberto Díaz Guevara, reviziis Jorge Rafael Nogueras kaj la aŭtoro)
  - Grazia Deledda: Enigmo propra (trad. Sara Spanò)
- Tradukita poezio
  - Sylvia Plath: Paĉjo (trad. Brandon Sowers)
  - Antonia Pozzi: Poemoj (Sur la bordo de la viv’; Dormo) (trad. Manuela Ronco)
- Letero

- Geoffrey Sutton: Memorinda citaĵo pri nia afero
- Artikoloj kaj eseoj
  - Geoffrey Sutton: Postkoloniismo
  - Trevor Steele: Hitler kaj amo al virinoj
- Recenzoj
  - Jan P. Sandel: pri *Plena Vortaro Germana-Esperanto en tri volumoj* (de Erich-Dieter Krause)
  - Jorge Camacho: pri *La taŭrofelo. La pell de brau* (de Salvador Espriu; trad. Abel Montagut)
  - Brandon Sowers: pri *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia* (de Brigid O’Keeffe)
  - Laurent Ramette: pri *La okulvitroj de Lidia* (de Aitor Arana)
  - Javier Alcalde: pri *A 1930s bicycle adventure from Holland to North Africa* (de Siem de Waal)

## **6 NOVAĴLETEROJ**

**IpI estas eldonaĵo de la Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. ISSN 1385-2191.**

**Por ricevi informon pri estontaj numeroj, aŭ por sendi eldonotajn informojn, retmesaĝu al [ipi@esperantic.org](mailto:ipi@esperantic.org). Limdatoj por numero de sekva monato estas: 28-a de februaro, 31-a de majo, 30-a de aŭgusto kaj 30-a de novembro. Kontribuaĵoj el ĉiuj mondaj regionoj estas bonvenaj. Ni akceptas materialon en Esperanto aŭ en alia lingvo.**

*Estraro de CED*

**Mark FETTES (direktoro) ♦ Guilherme FIANS ♦ Snehaja VENKATESH  
Klaus SCHUBERT ♦ Humphrey TONKIN ♦ Michele GAZZOLA.**